

The slide features five circles of varying shades of light purple. Two circles are filled with a solid color, while three are hollow with a thin outline. The text is centered over the top row of circles.

Spoken language & Transcription

Spoken vs. Written language

- Variation vs. Standardization
 - Dialect variation, Idiolect variation, Register variation, etc.
- Proximity vs. Distance
 - Situational context, personal context
- Elusive vs. Permanent
- Spontaneous vs. Planned
 - „Performance errors“, Repairs, etc.
- Multimodality vs. Unimodality
 - Gestures, Mimics
- One-to-Many, Many-to-Many, One-to-One („face to face“)

Transcription



- Representing spoken language in written form
- Not: producing a written equivalent
- Make phenomena of spoken language available for analysis
- Which phenomena?
- Which representation?

Spoken language phenomena

- Pauses, Lengthening

quando ero già nata ((0.7s)) e allora sono venuti ad Amburgo peer a causa del lavoro.



Spoken language phenomena

- Hesitations

Ehm che tipo di studi hai fatto?

Eehm ((1.0s)) sì questo poi molta storia
così c'era poi ((0.7s)) da studiare ma
sennò come l'altra scuola anche.

Spoken language phenomena

- Paraverbal phenomena

((laughs)) ((breathes)) dai ero sempre non so...

Lago di Como ((laughs)) questo mi dice già qualcosa no perché poi l'ho lasciato anche.

Eehm ((0.9s)) ((smacks)) dunque ti volevo chiedere quando sei stata l'ultima volta in Italia?

Spoken language phenomena

- Repetitions, Repairs

Che/ che tipo di università farai adesso vai a fare lingui/ lingue?

Questo mi è piaciuto perché dato che ((laughs)) era con il/ con l'influenza dell'arab/ dell'arabia.



Spoken language phenomena

- Code switches / loan words

Sì a scuola avevamo il leistungskurs in inglese.

Che sono quattro ragazze al stile di sex and the city però de li paesi arabi.

Spoken language phenomena

- Interjections

INT: Eros Ramazzotti c'è qualche canzone in particolare che ti piace?

DAR: Tutte tutte oh tutte!

INT: Quanti cugini hai?

DAR: Ehh molti perché non sono cugini...

Spoken language phenomena

● Simultaneity

[1]

	400 [19:55.0]	401 [19:57.5]	402 [19:57.8]	403 [19:58.6]
INT	È un po' diverso ma qui è ancora più diverso si sente di più proprio la differenza fra			
DAR		sì		sì sì

[2]

	..	405 [20:00.6]	406 [20:01.3]	407 [20:03.9]
INT	ogni singola comunità. sì questo lo sento anche io. lo vedo anche io.			
DAR		sì.		((laughs))

Spoken language phenomena

● Simultaneity

[1]

U1 [v]	à, cristianità che è diverso.								
IC [v]	Questo ((0.3s)) l'ha detto la Corte Europe a ((0.8s)) alla quale ci siamo ri volti; ((0.2s))								
DS [v]	“Cattolico” non c'entra niente. ((1.0s))	“Cat tolico” non c'ent	ra, è cristiano. ((1.0s))						
VS [v]		Ma è incredibile!							
U3 [v]				Ma lasciat	ele parlare!				

[2]

IC [v]	e... Faccio presente che-eh								
DS [v]	È cristiano.								
U3 [v]	È incredi bile!								





Transcription conventions

- Which phenomena to consider? Which to ignore?
- Which symbols to represent which phenomenon?
- How to layout the transcript?
- Choice depends on research interest, theoretical approach etc.



HIAT

- „Halbinterpretative Arbeitstranskriptionen“ (Ehlich/Rehbein 1976, 1979)
- Used for: classroom discourse, doctor-patient communication, multilingual communication, every day conversations, etc.
- Research interest: pragmatics

HIAT: Principles



- „Literary Transcription“
- Use standard orthography for standard forms
- Use modified orthography for deviations, e.g.:
 - „gonna“ for „going to“ in English
 - „dunno“ for „don't know“ in English
 - „zwo“ for „zwei“ in German

HIAT principles: Musical Score



HIAT principles: Musical Score

A musical score for three instruments: Trompette, Viole, and Tuba. The score is written in 4/4 time and consists of 12 measures. The Trompette part features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Viole part provides a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The Tuba part plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The score is presented on three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat.

Trompette

Viole

Tuba

HIAT principles: Musical Score

Temps



Trompette

Viole

Tuba

simultanément

HIAT principles: Linguistic Score

DS [sup]

faster

DS [v]

Okay. D'accord d'accord.

DS [en]

Okay. Agreed, agreed.

DS [nv]

right hand raised

FB [v]

Alors ça dépend ((cough)) un petit peu.

FB [en]

That depends then, a little bit.

FB [pho]

[étipø:]

HIAT principles: Linguistic Score

DS [sup]	<i>faster</i>
DS [v]	Okay. D'accord d'accord.
DS [en]	Okay. Agreed, agreed.
DS [nv]	<i>right hand raised</i>
FB [v]	Alors ça dépend ((cough)) un petit peu.
FB [en]	That depends then, a little bit.
FB [pho]	[étipø:]

Structural relations

1. Temporal sequence

HIAT principles: Linguistic Score

DS [sup]

faster

DS [v]

Okay. D'accord d'accord.

DS [en]

Okay. Agreed, agreed.

DS [nv]

right hand raised

FB [v]

Alors ça dépend ((cough)) un petit peu.

FB [en]

That depends then, a little bit.

FB [pho]

[étipø:]

Structural relations

1. Temporal sequence
2. Simultaneity

HIAT principles: Linguistic Score

DS [sup]	<i>faster</i>	
DS [v]	Okay. D'accord d'accord.	
DS [en]	Okay. Agreed, agreed.	
DS [nv]	<i>right hand raised</i>	
FB [v]	Alors ça dépend ((cough)) un petit peu.	
FB [en]	That depends then, a little bit.	
FB [pho]		[étipø:]

Structural relations

1. Temporal sequence
2. Simultaneity
3. Equivalence

Data Model

DS [sup]

faster

DS [v]

Okay. D'accord d'accord.

DS [en]

Okay. Agreed, agreed.

DS [nv]

right hand raised

FB [v]

Alors ça dépend ((cough)) un petit peu.

FB [en]

That depends then, a little bit.

FB [pho]

[étipø:]

Data Model

DS [sup]

faster

DS [v]

Okay. D'accord d'accord

DS [en]

Okay. Agreed, agreed.

DS [nv]

right hand raised

FB [v]

Alors ça dépend ((cough)) un petit peu

FB [en]

That depends then, a little bit.

FB [pho]

[étipo:]



TIMELINE